

À un jeune gentilhomme [a œ̃ ʒœ̃n ʒã.ti.jœ̃m] (To a young gentleman)

Text by *Henri Piere Roché* (1879-1959), after an English translation by *Herbert Allen Giles* (1845-1935) of an ancient Chinese poem by an *anonymous author*, from *National Odes of China*, collected by *Confucius*

Set by *Albert Roussel* (1869-1937), from *Deux Poèmes chinois*, op. 12, #1

N'entrez	pas,	Monsieur,	s'il	vous	plaît,
[nã.tre	pɑ	mø.sjø	sil	vu	plɛ]
Enter	not,	Sir,	if	you	please,

Ne	brisez	pas	mes	fougères,
[nø	bri.ze	pɑ	mɛ	fu.ʒɛ.rø]
don't	tramp	down	my	ferns,

Non pas que cela me fasse grand' peine
Mais que diraient mon père et ma mère?
Et même si je vous aime,
Je n'ose penser à ce qui arriverait.

Ne passez pas mon mur, Monsieur, s'il vous plaît,
N'abîmez pas mes primevères,
Non pas que cela me fasse grand' peine
Mais, mon Dieu! que diraient mes frères?
Et même si je vous aime,
Je n'ose penser à ce qui arriverait.

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and translation is available for download.

Thank you!

